理想与现实的交融

——浅析席勒的《华伦斯坦》

潘明伟1, 周 胜2

(1.上海理工大学 外语学院, 上海 200093; 2.上海外国语大学 英语学院, 上海 200083)

摘要：以理论和实证研究为基础,构建以学习为中心的科技英语口译课程。该课程分为中级和高级两个阶段,分别围绕“购物”、“餐饮”、“外事接待”、“旅游观光”和“礼仪祝辞”、“参观介绍”、“对话访谈”、“商务谈判”四大单元展开。教学中注重口译基本技能和科技英语术语及知识的普及。每堂课遵循“基本知识和技能介绍”、“现场口译资料演示”、“模拟情景口译”和“师生评估”的流程进行。为最大限度地发挥学生自主学习能力,该课程采用形成性评估模式,对学生课内表现、课后阶段性作业进行自评、互评和师评,结合期末大考构成学期总分。

关键词：科技英语;口译; 以学习为中心的教学方式; 形成性评估

中图分类号：H314.2 文献标志码：A 文章编号：1009-895X(2000)00-0000-00

**Convergence of the Ideal and the Reality**

—Analysis of Schiller’s *Wallenstein*

Pan Mingwei1, Zhou Sheng2

(1. *College of Foreign Languages*, *University of Shanghai for Science and Technology*, *Shanghai 200093*, *China；* 2. *College of English Language and Literature*, *Shanghai International Studies University*, *Shanghai 200083*, *China*)

**Abstract:** This learning−centered course design for Interpretation of Science and Technology is based on both theoretical and experimental study. It is mainly divided into two levels: intermediate and advanced, under the themes of shopping, catering, reception, tourism and ceremonial speech, exhibition introduction, dialogues & interviews, business negotiation respectively. The course attaches much importance to basic interpretation skills as well as scientific terms and knowledge. Each lesson includes basic knowledge and skills introduction, on site interpretation demonstration, situational practice, and teacher student assessment. Formative assessment is applied in this course to enhance students’ learning autonomy. Therefore, as for the final score, all self−assessment, peer−assessment as well as teacher assessment of the in class performance, after class practice and final exam representation will be taken into account.

**Key words:** *interpretation of science and technology*; *learning centered approach*; *formative assessment*

 收稿日期：2010-08-16

 基金项目：上海市教委重点课程建设项目(1K10505005)

 作者简介：潘明伟(1970-),男,教授。研究方向：语言教学与评估。E-mail: panmingwei111@163.com

随着全球范围内外语交流的不断加强,对于高素质口译人员的需求正在不断提高。从上世纪90年代初以来,越来越多的高校将口译课程列为英语专业的必修课和大学英语的选修课。但课程设计、教学内容、教学

过程以及评估方式的研究相对匮乏。随着科学技术的飞速发展,科技英语口译在许多职业领域发挥着越来越大的作用,如工厂陪同、对话访谈、商务谈判等。然而在我国,科技英语口译课程尚没有特定的教学材料和教学模式,很难保证教学质量。因此,笔者尝试以学习为中心的教学方式,结合师生问卷调查结果设计科技英语口译课程,从课程编制、教学内容、教学过程以及评估模式4个方面加以阐述。

一、研究基础

(一) 理论基础

**1. 口译的概念**

刘宓庆[1]认为口译是“特殊的不同语言之间的传播方式”,是“双方用来确认他们交流的成功性的一种手段”。梅德明[2]将口译定义为“人们用来和不同国家,不同民族的人进行相互交流的一种基本方式”。他们都认为口译行为是一种文化交流的载体。张文和韩常惠[3]提出,口译是那些掌握了所有语言用法的人们用来消除焦急障碍的一个过程。他们在口头上把思想从原语转化为目标语。这一概念加强了译者的重要性。由此可见,成功的口译员需要在原语和目标语上有良好的听说读写能力,具备口译内容的背景知识、口译的基本技巧(包括短期记忆能力和对突发事件的应变能力)以及良好的身体素质以应对现场突发事件。

**2. 口译教学模式**

**a.** 吉尔模式

著名口译学家Gile开创性地提出如下口译教学模式(根据文献[4]179改写)：

SI = L+M+P+C (1)

 (2)

式(1)显示同声传译(SI)教学需要培养良好的听力理解能力(L)、短期记忆能力(M)、译语产出能力(P)和组织协调能力(C)。式(2)显示两个阶段的交替传译教学模式。在第一阶段,需要培养良好的听力理解能力(L)、记笔记能力(N)、短期记忆能力(M)和组织协调能力(C);在第二阶段需着重培养记忆(Rem)、记录(read)和产出(P)相结合的能力。无论是同传还是交传,理解是第一要素。因此,Gile[4]80提出了如下理解公式：C = KL+ELK+A。其中KL, ELK和A分别代表语言知识、言外知识以及综合分析能力。

**b.** 厦大模式

林郁如教授和Lonergan教授所带领的研究团队在吉尔模式的基础上,研发提出了厦门大学口译

教学模式(见图1)。

得益

策略

信息

行动

参与人

博弈

均衡

图**1** 厦门大学口译教学模式**[5, 6]**

**Fig.1 Interpretation teaching model of Xiamen University[5, 6]**

该模式包含如下因素：分析(A)、理解(C)、语言再现(R)、技巧(S)及职业操守(P)。为了达到口译(I)的目的,译员拿到原文后会根据自己对原语(SL)和言外知识(K)的理解对其进行分析(Ｃ),以领会说话人的本意;然后根据自己对于目标语言(TL)和言外知识(K)的理解,对说话人所说的内容进行重组(R),尽量使听话者能了解说话人想要表达的含义。在这个过程中,对语篇(D)的分析(A)和跨文化交际能力(CC)将对原语理解(C)和译语重组(R)过程产生影响。口译不仅仅是两种语言之间的交流,它更是对不同社会背景下具有不同文化客户的一种服务。为了使交际成功,译员必须具备各种口译技巧(S),如记忆、记录和应变,以及职业操守(P),如保持中立和保守商业机密。它们是口译课程的两大核心内容。

**1. 教学模式和教学材料**

**2. 评估方式**

问题**3** 您认为何种考评方式最合理？

表**1**  教学模式

**Tab.1 Teaching model**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 受 访 | A |  | B |  | C |
| 学生 | 教师 |  | 学生 | 教师 |  | 学生 | 教师 |
| 人 数 | 10 | 0 |  | 70 | 33 |  | 79 | 15 |
| 百分比 | 6.3 | 0 |  | 44.0 | 68.8 |  | 49.7 | 31.2 |

表4显示,几乎所有的教师都认为学生应该在课后自己进行口译练习,但只有40%的学生同意这一点。说明大多数学生还未意识到课后练习口译的重要性。

问题**5** 您课外每星期大约花多少时间来练习口译？(学生卷)

您认为学生课外每星期应该花多少时间来练习口译？(教师卷)

A. 1~2小时 B. 3~5小时 C. 6~8小时

D. 9~12小时 E. 12小时以上

表**4** 课后练习口译的习惯

**Tab.4 Habit of after−class training**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 受 访 | A |  | B |
| 学生 | 教师 |  | 学生 | 教师 |
| 人 数 | 64 | 47 |  | 95 | 1 |
| 百分比 | 40.3 | 97.9 |  | 59.7 | 2.1 |

二、课程设计

(一) 课程编制

科技英语口译课程分为中级和高级两个阶段,各64个学时,共128个学时。

**1. 中级课程**

中级课程侧重日常口译技能和基本科技内容的掌握,分为如下三大模块。

模块一,有关科技英语口译的背景知识,共8个学时。在这期间, 学生们将了解科技英语口译的基本特点,常用术语及相关背景知识。模块二,有关科技英语口译的理解,共28个学时,分为两个单元。第一单元“购物”训练听力理解能力;第二单元“餐饮”训练记笔记的能力。模块三,有关科技英语口译的表达,共28个学时,分为3个单元。第一单元“个人兴趣”训练口语表达能力;第二单元“外事接待”训练数字口译技巧;第三单元“旅游观光”训练忠实表达信息技巧。

三、结束语

科技英语口译课程教授的不仅仅是口译的通用技巧,还有科技领域专门知识,这些在学生毕业后从事口译工作将同等重要。以学习为中心的课程强调学生的全程参与性,将充分调动他们的学习积极性和自主学习能力。虽然本文提出的课程基于理论和实证研究基础,但是否具有实际可操作性还有待检验。对此,我们将作进一步的应用研究。笔者衷心希望谨以此文抛砖引玉,引发口译教学界专家更深入的思考。

参考文献：

1. 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
2. 梅德明. 中级口译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
3. 张文, 韩常慧. 口译理论研究[M]. 北京: 科学出版社, 2006.
4. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amersterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
5. 林郁如, 雷天放, 陈菁, 等. 新编英语口译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
6. 林郁如. 新编英语口译教程(教师用书)[M]. 上海: 外语教育出版社, 1999.
7. Hutchinson T, Waters A. English for Specific Purposes [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
8. Genesee F, Upshur J A. Classroom−based Evaluation in Second Language Education[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
9. Bachman L F. Building and supporting a case for test use[J]. Language Assessment Quarterly, 2005, (2): 1-34.
10. Black P, Wiliam D. Assessment and classroom learning [J]. Assessment in Education, 1998, (5): 7-74.
11. Black P, Wiliam D. Changing teaching through formative assessment: Research and practice the King’s−Medway −Oxfordshire formative assessment project[C]// Black P, Wiliam D. Formative Assessment—Improve Learning in Secondary Classrooms. Organization for Economic Co−operation and Development, 2005: 223-240.
12. Falchikov N. Peer feedback marking: developing peer assessment[J]. Innovations in Education and Training International, 1995, 32 (4): 175-187.

（注：本例文属于拼凑的文章，请忽略文章内容及逻辑性。）